

Glosse auf Elsässisch

# Linksüsse odder Rachtsüsse?

Wie ein Gespräch über gute Flügelstürmer im Fußball politisch werden kann.

**Nicky:**  
Dü Eddy, hesch dü als eh-moliger Fuesbäller güeti Linksüsse\* odder Rachtsüsse\* gakennt?

**Eddy:**  
Ja, natürlich. Bi de SRC\*, in der «division d'honneur», sin sallemols links der Jimmy Glorian ün rechts der Dédé Haury zwei sehr güeti Üssestürmer\* gsi. Speeter, anne 1970, häwi als Jünior mit em beschte Linksüsse vom Verein zamma-gspielt, der Decka Claudi.

Ün im Waltfuesball? Het's meh güeti Linksüsse odder meh güeti Rachtsüsse ga?

Ojé, däs isch schwar ze säje. Mir kümme Nämme i wie der Bräsilianer Dribbelkünschtler\* Garrinha, wo mit em Pelé zammespielt het, odder der Angländer Stanley Matthews, wo speeter vo der Queen sogär gädelt\* worre isch un sich Sir Stanley Matthews het derfenne.

Han die zwei üffem linke Fligel gspielt odder üffe rachte?

Üffem rachte. E Üssnahmsspieler üffem linke Fligel isch der Paco Gento gsi, wo mit Real Madrid ächt Mol im Europä-Pokäl Andspiel gstände isch, ün da Pokäl sechs Mol gwünne het. Züedam isch er zwelf Mol spanischer Meischter gsi. Ün in der Bundesliga? Dü hesch doch friejer nümme üff der ditsch Fuesbäll gschweert\*!

Der Libuda, vo Schalke 04, wo sa speeter «Stan» Libuda gnannt han, wil sinni Spielart an der legendär Stanley Matthews erinnert het. Ar het am And vo sinnere Karrièr sogär fir der Racing gspielt. Het der Racing kè güeti Fligelstürmer ghà?

Doch der Gérard Hauer, der Didier Six odder der Albert Gemrich links,



Portugals Pepe und Frankreichs Rechtsaußen Ousmane Dembélé kämpfen um den Ball im Viertelfinale der Fußball-EM in Hamburg. Foto DPA/Sören Stache

der Gilbert Gress ün der Joël Tanter rechts, wo mich im Match in der «Division d'honneur juniors» FSK 06-SRC in Kenigshofe e Mol doddlig gedribbelt het.

Wie seht's hitte im Fränkriich üss?

Hitte heersch nümme noch vo «pistons» redde. E äbschëilig\* Wort fir e Fuesbäller!

In dinnere Zitt het «piston» e andri Bedittung ghà, odder?

Ja, ün ich kà dir säje, äss ich, als Ärweitersohn ün mit ere Müeter wo Stündefrau\* gsi isch, nie kè «piston» ghà hà ün nie «pistoniert» worre bin... Däs ware meischtens d «fils à papa»!

Ja, «fils à papa» isch mer vo Geburt üff.

Doch kümme mir zü minner Proj zrück: Het's hitte in Fränkriich kè ächti Linksüsse odder Rachtsüsse meh?

Doch! Äwwer nit üffem Fuesbällplatz!

Aha! Ja wo demoh?

Üffem politische Bolzplatz\*!

Wie erklärsch dü dir däs?

Der Üffstig vo de Extreme

isch noch immer e

Symptom von ere kränke

Demokrati\* gsi, historisch

ün in der Gejjewart.

Sin die am Rüeder d Schuld?

Was heist do d Schuld?

Soboll äss e Krisezitt ädürt,

süecht der Wähler e

Üsswaj\* ün heert meh üff

rädikali Meinunge, wil er

meint, äss ebbis «rädikal»

gandert mües ware...

Rädikali Meinunge ware viel

im Internet verbreite. Sin d so-

gannmti «soziale Media» nit aui

d Schuld, äss im Fränkriich ken-

ner meh e Ohr het fir differen-

zierti Analyse ün moderati Mei-

nunge?

Wer sich üsschlieslig äme

Bildschirm informiert,

ich redd jetz aui vo de so-

gnännte «Infosander» ün

kè Zittunge odder Zitt-

schrifte list, won ar odder

sie sich kät zrückklahne,

Äbstand nämme\* ün

nohdanke, so ebber losst

sich licht blande\*.

Ün vergisst, äss es Däjes-

gschaft vo dana Sander standigi

«scoop» sin.

Ja, denn nümme so käsch

der Züeschauer stünde-

läng an der Bildschirm

fessle\* ün güeti

Ischaltquote\* erreiche.

E letschti Proj, Eddy: Wie

kümme mir üss dare Zwick-

mihl\* widder artüss?

Ich bin kè Hallsaher\*.

Nicky, ich weis nümme

eins.

Was?

Dü käsch noch so güeti

Fligelstürmer hà, äb

Rachtsüsse odder

Linksüsse. D meischti Goal

schiest immer noch der

Mittelstürmer\*!

• Edgar Zeidler

**Kinder ▶ Die Feriespäss-Ausgabe für den Sommer**



In der 28. Ausgabe geht es um die Olympischen Spiele. Foto Olca

Der neue Feriespäss ist da! Das Amt für Sprache und Kultur im Elsass und der Moselle (Olca) hat sein Sommerferienheft online gestellt. Bei der Themenwahl ließ es sich vom sportlichen Hauptereignis des Sommers inspirieren, den Olympischen Spielen.

Auf neun Seiten können die Kinder ihre Kenntnisse auf Elsässisch über Sport und Wettkämpfe mit Spielen, dem Basteln von olympischen Ringen und Flammen und dem Rezept für einen Obstsalat testen. So kann man Sportler den ganzen Sommer lang ansprechen!

Der Feriespäss erscheint vor jeden Schulferien und hat immer ein anderes Thema. Ziel ist es, die Jüngsten auf spielerische Weise mit der elsässischen Sprache in Kontakt zu bringen. Dabei können sie von ihren Eltern, Großeltern oder Erziehern begleitet werden.

Das Büchlein ist auf der Website [lehre.olcalsace.org](http://lehre.olcalsace.org) verfügbar. Es kann ausgedruckt oder von der Olca-Website heruntergeladen werden.

Auf die Stifte, fertig, los!

Dieses und alle vorherigen Feriespäss-Hefte gibt es auf [www.lehre.olcalsace.org](http://www.lehre.olcalsace.org) (Rubrik Aktivitäten für Kinder > Spielen).

**Wettbewerb d'Stimme: Online-Abstimmung bis 31. August**

Der Liederwettbewerb auf Elsässisch und Platt, «d'Stimme», wird von Olca, France Bleu Elsass und France 3 Grand Est organisiert. Bis zum 31. August kann man online für einen Finalisten abstimmen: Brigitte Crenner (Unterm Sternenhimmel), Solange Delle (Ich fuehl mi guet), Édouard Heilbronn (Zärdi Kräft), Richard Metz (Nemm mich noch emol uf d'Schofs) et Émilie Thoby (d'Stimme).

Auf der Website: [www.france-bleuelsass.fr](http://www.france-bleuelsass.fr), Rubrik «d'Stimme»

## Wortschatz

Linksüsse, ailier(s) gauche, Linksaußen

Rachtsüsse, ailier(s) droit, Rechtsaußen

SRC: Sports Réunis de Colmar

Üssestürmer, ailiers, Außenstürmer

Dribbelkünschtler, dribbleur de grande

classe, Dribbelkünstler

gädelt, anobli, geadelt

gätschweert, juré, geschwört

äbschëilig, affreux, abscheulich

Stündefrau, femme de ménage, Putzfrau

Bolzplatz, terrain de jeu, Bolzplatz

Üsswaj, issue, Ausweg

Äbstand nämme, prendre du recul,

Abstand nehmen

blande, aveugler, blenden

fessle, attacher, fesseln

Ischaltquote, taux d'écoute, Einschalt-

quote(n)

Zwickmihl, dilemme, Zwickmühle

Hallsaher, devin, Hellseher

Mittelstürmer, avant-centre, Mittel-

stürmer